

E/FR

# FORALLAC

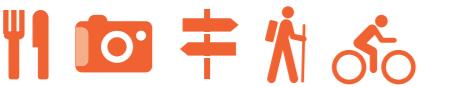
fonteta / peratallada / vulpellac /  
canapost / sant climent  
i santa susanna de peralta / fitor





# FORALLAC

**fonteta / peratallada / vulpellac /  
canapost / sant climent  
i santa susanna de peralta / fitor**



Situados en el corazón del Baix Empordà, encontraron siete pueblos milenarios: Vulpellac, Fonteta, Peratallada, Canapost, Fitor, Sant Climent y Santa Susanna de Peralta. Estos núcleos urbanos se encuentran a escasa distancia entre ellos y se conocen bajo el nombre de un mismo municipio: Forallac.

Forallac combina un amplia extensión de llanura y macizo de las Gavarres que le dotan de una riqueza paisajística excepcional. Delimitado por playas, valle y montañas, a este atractivo hay que sumar el rico patrimonio arquitectónico y arqueológico de sus núcleos.

Descubre la historia viva del municipio, su pasado y su presente.

Disfruta de la cultura, el paisaje y la gastronomía característicos del Baix Empordà.

Situés au cœur de la région du Baix Empordà, à proximité les uns des autres, sept petits villages millénaires: Vulpellac, Fonteta, Peratallada, Canapost, Fitor, Sant Climent et Santa Susanna de Peralta. Ces noyaux urbains se regroupent en une même commune connue sous le nom de Forallac.

Forallac réunit une très vaste plaine et le massif des Gavarres, ce qui confère à son paysage une diversité et une richesse exceptionnelles. Limité par des plages, des vallées et des montagnes, il faut ajouter à cet attrait le riche patrimoine architectural et archéologique de ses centres de population.

Découvrez toute la vie et l'histoire de la commune, son passé et son présent.

Venez connaître la culture, le paysage et la gastronomie caractéristiques du Baix Empordà, vous serez enchantés.

Casco antiguo de notable interés arquitectónico, del que destacan el castillo-palacio Monumento Nacional del de 1931 - y la iglesia parroquial de estilo gótico tardío con detalles renacentistas.

Vulpellac conserva restos de la antigua muralla y una excelente muestra de arquitectura popular con portales adintelados, escudos y ventanales decorados.

Adéntrate, paseando, en los restos de la necrópolis alto-medieval descubierta durante unas obras de restauración, y descubre las tumbas y sarcófagos.

Centre historique présentant un grand intérêt sur le plan architectural. Soulignons tout particulièrement l'ensemble constitué par le château-palais – classé monument national en 1931 – et l'église paroissiale dédiée à Santa Bassilissa, de style gothique tardif avec des détails Renaissance.

Vulpellac conserve les restes de l'ancienne muraille et des exemples remarquables d'architecture populaire dotée de portails à vousseaux, d'armoiries et de vitraux décorés.

Pénétrez, tout en vous promenant, dans les vestiges de la nécropole du Haut Moyen Âge, découverte au cours de travaux de restauration, vous y découvrirez des tombes et des sarcophages.



# /VULPELLAC

# / PERATALLADA



Peratallada es una pequeña villa rural que conserva uno de los conjuntos monumentales medievales más grandes de Cataluña.

Declarada conjunto histórico-artístico de los 1975, Peratallada alza sus fundamentos sobre una extensa roca de arenisca, a la que hace referencia su nombre "Piedra-cortada".

Se conserva el aspecto feudal del siglo X con un castillo que preside la villa, de calles estrechas y empedradas.

Gran número de alojamientos rurales y restaurantes abren sus puertas en medio de la población, ofreciendo, los restaurantes, una amplia y cuidada oferta gastronómica con productos y platos típicos del Empordà.



Peratallada est une bourgade rurale conservant un des ensembles monumentaux d'époque médiévale les plus grands de Catalogne.

Elle est classée monument historique et artistique depuis 1975. Peratallada est implantée sur un vaste rocher en grès dont elle emprunte le nom «Pierre taillée».

Le village conserve son aspect féodal du Xe siècle grâce à son château, qui domine tout l'ensemble, et à ses rues étroites et pavées.

Grand nombre de maisons d'hôtes et de restaurants ouvrent leurs portes au beau milieu du village. Les restaurants offrent une gastronomie très variée et soignée avec des produits et des plats typiques de l'Empordà.



octubre / octobre

## FIRA MEDIEVAL

El núcleo recuerda esta vinculación con una feria de época que se celebra el primer fin de semana de octubre y aprovecha como escenario las calles y plazas del casco antiguo, donde aún es posible captar la esencia de aquel periodo.

## FOIRE MÉDIÉVALE DE PERATALLADA

Le village évoque ce lien avec une foire d'époque qui se tient le premier week-end d'octobre dans les rues et sur les places du vieux quartier qui lui servent de cadre où il est encore possible de saisir l'essence de cette période.



# /CANAPOST



Una docena de masías agrupadas alrededor de la iglesia parroquial, conforman este núcleo de arquitectura tradicional. El elemento más conocido del pueblo y uno de los monumentos arquitectónicos más importantes de Cataluña es la iglesia prerrománica y románica de San Esteban. En el interior se conservan restos de pinturas murales románicas recientemente restauradas. Al lado del templo se pueden visitar los restos de una necrópolis alto-medieval formada por sarcófagos monolíticos de piedra arenisca.

Visitar Canapost es un paseo por el pasado descubriendo la magia de un entorno milenario en pleno siglo XXI.

Une douzaine de fermes qui, regroupées tout autour de l'église paroissiale, forment un centre d'architecture traditionnelle remarquable. L'église préromane et romane de Sant Esteve est l'élément le plus connu du village et un des monuments architecturaux les plus importants de Catalogne. Elle conserve en son sein des restes de peintures murales d'art roman, récemment restaurées.

À côté du temple, vous pourrez visiter les restes d'une nécropole du Haut Moyen-Âge formée de sarcophages monolithiques en pierre sablonneuse. Visiter Canapost c'est faire une promenade dans le passé tout en découvrant la magie d'un environnement millénaire en plein XXI<sup>e</sup> siècle.



# /FONTETA

Fonteta está situado al pie de las Gavarres. Conserva el aire rural de los pueblos ampurdaneses. Calles estrechas y empedradas y las casas de los siglos XVI y XVII, son un rasgo característico. Su edificio más singular es la iglesia románica de Santa María. Al lado se conserva todavía una fuente que se supone dio nombre al pueblo, antiguamente conocido como *Fontanetum*.

Fonteta est situé au pied des Gavarres. Cette bourgade conserve l'aspect d'un village rural typiquement ampurданais. Des rues étroites et pavées et des fermes, datant des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, en sont un trait caractéristique. L'église romane de Santa María est l'édifice le plus singulier. Elle est toujours flanquée d'une fontaine supposée être l'éponyme du village, connu jadis sous le nom de *Fontanetum*.



abril / avril

## MARXA DE LES GUILLES

El núcleo de Fonteta es el punto de salida y de llegada de la Marcha de las Guilles, una iniciativa que pusieron en marcha por primera vez en 2006 un grupo de jóvenes, con el apoyo del Ayuntamiento, para dar a conocer el patrimonio natural y cultural de Forallac.

## LA MARCHE DES RENARDS

Le village de Fonteta est le point de départ et d'arrivée de la *Marxa de les Guilles* (Marche des renards), une initiative prise pour la première fois en 2006 par un groupe de jeunes, avec le soutien de la mairie, afin de faire connaître le patrimoine naturel et culturel Forallac.



## /SANT CLIMENT I SANTA SUSANNA DE PERALTA

Dos pequeños núcleos que limitan entre ellos, formados por antiguos monasterios y casas solariegas del s. XVIII, que dominan un plana de cultivos de extraordinaria belleza.

Iglesias románicas, restos de un viejo monasterio y las ruinas de un castillo se pueden visitar en un entorno típicamente ampurdanés, rodeado de bosques y tierras de cultivo acariciado por el viento de tramontana.

Il s'agit de deux petits centres de population limitrophes, formés à l'origine par d'anciens monastères et de grandes demeures familiales datant du XVIII<sup>e</sup> siècle, qui dominent une plaine cultivée d'une beauté extraordinaire. Vous pourrez visiter des églises romanes, les restes d'un vieux monastère et les ruines d'un château, dans un cadre typiquement ampurdanais, environné de bois et de terres cultivées caressés par la tramontane.



**octubre / octobre**

### LA CARBONERA

La Carbonera se ha convertido con los años en toda una fiesta para los vecinos de Forallac y de resto de la región.

### LA CARBONERA

La Carbonera (Fête de la charbonnière) est devenue, avec le temps, une véritable fête pour les habitants de Forallac et des autres régions.



La experiencia nació con el objetivo de que la gente interesada en la vida en el macizo de las Gavarres pudiera ver cómo se elaboraba carbón vegetal hasta hace poco, justo cuando su explotación dejó de ser rentable a consecuencia de las nuevas formas de energía que fueron surgiendo. También pretendía ser un pequeño homenaje a todo aquella gente que con su trabajo y sacrificio forman parte de nuestra historia colectiva.

L'expérience a surgi afin de permettre aux gens intéressés par la vie dans le massif des Gavarres de découvrir de quelle manière était élaboré le charbon végétal, jusqu'à une date récente, juste au moment où son exploitation cessa d'être rentable par suite des nouvelles formes d'énergie qui ont vu le jour. Elle prétendait aussi rendre un petit hommage à tous ceux qui, grâce à leur travail et à leurs sacrifices, ont joué un rôle dans notre histoire collective.



**noviembre/novembre**

### LA CUITA DE FORNS DE RAJOLER DE LES GAVARRES

En noviembre de 2003 Forallac recuperó el proceso tradicional de hornear ladrillos en Les Gavarres volviendo a hacer funcionar el antiguo horno ladrillero del Mas Plaja de Fitor, uno de los mejor conservados de la zona. El objetivo de la iniciativa era el de revivir y dar a conocer esta técnica, que desapareció con la llegada de los hornos industriales.

Hoy en día la cocción tiene lugar en el Mas Frigola de Sant Climent de Peralta.

### LA CUISSON DES FOUPS DE CARRELEUR DES GAVARRES

En novembre 2003, Forallac récupère le procédé traditionnel d'enfournement des carreaux aux Gavarres en remettant en marche l'ancien four de carreleur Mas Plaja de Fitor, l'un des mieux conservés de la région. Cette initiative avait pour objectif de faire revivre et de faire connaître cette technique, disparue avec l'arrivée des fours industriels.

Aujourd'hui, la cuisson des fours de carreleur a lieu dans Mas Frigola de Sant Climent de Peralta.



Hasta hace medio siglo, los pajares y las pajares formaban parte del paisaje cotidiano de nuestro entorno. Ya hace años, pero que han desaparecido y hemos podido constatar que la transformación agraria ha tenido una incidencia no sólo en la vida en el campo, sino también en nuestro paisaje. Las gavillas o fardos, mechones de cereales de estructura totalmente manual y artesana, han sido suplantados por balas de formas regulares y estandarizadas. Con todo, la huella cultural que ha dejado en nuestra casa es muy fuerte y,afortunadamente, hay varios municipios de Cataluña que reviven este trabajo tal como se hacía antes, con el objetivo de recordarla aunque sólo sea de una manera lúdica. Entre estos se encuentra Forallac.

Jusqu'à il y a un demi-siècle, les meules et les gerbiers faisaient partie du paysage quotidien de notre environnement. Ils ont cependant disparu, cela fait des années, et nous avons pu constater que la transformation agricole a eu une incidence non seulement sur la vie des paysans mais aussi sur notre paysage. Les gerbes ou fagots, bottes de céréales formées entièrement à la main et artisanalement, ont été remplacés par des balles de formes régulières et standardisées. Malgré tout, l'empreinte culturelle qu'elle a laissée chez nous est très forte et, fort heureusement, diverses communes de la Catalogne qui redonnent un nouvel élan à cette tâche telle qu'elle était réalisée auparavant, afin qu'elle ne soit pas oubliée, même si ce n'est que d'une manière ludique. Tel est le cas de la commune de Forallac.



## julio/juillet

### FIESTA DE LA SIEGA Y LA TRILLA

Desde 1995 se revive este proceso tradicional de la agricultura, con una consolidada fiesta en el Cau dels Pins de Sant Climent de Peralta.

### LA FÊTE DE LA MOISSON

Depuis 1995, ce procédé traditionnel de la paysannerie est ravivé par une fête bien ancrée à Cau dels Pins de Sant Climent de Peralta.



## noviembre/novembre

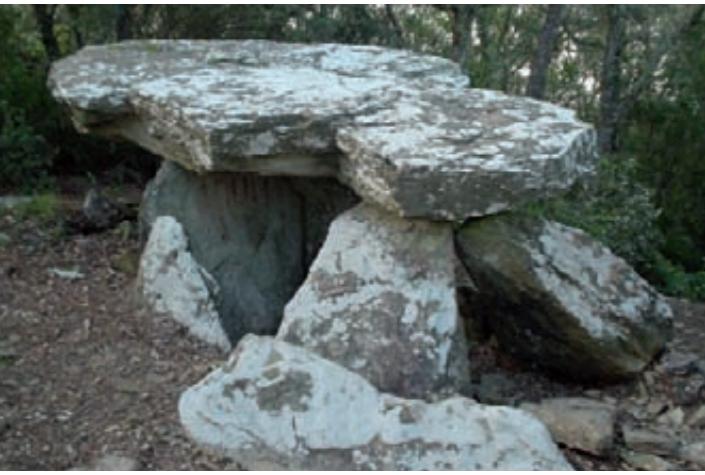
### APLEC DE FITOR

Se acostumbra a celebrar el tercer domingo del mes de octubre. Se recuperó con fuerza a partir del año 1999 cuando se organizaron una serie de actos para conmemorar los 1.050 años de la consagración de la parroquia de Santa Coloma de Fitor. Cada año suben más de un millar de personas provenientes de todos los pueblos de los alrededores.

La jornada se abre con un oficio solemne con acompañamiento musical y se complementa con diversos actos lúdicos y culturales.

Fitor está situado en el corazón de las Gavarres y forman parte un conjunto de masías dispersadas por la montaña. Lo más destacado es la iglesia románica de Santa Coloma, y el gran número de dólmenes que se encuentran.

Situé au cœur des Gavarres, Fitor est constitué d'un ensemble de fermes traditionnelles dispersées dans la montagne. Il faut signaler tout particulièrement l'église romane de Santa Coloma et la présence d'un très grand nombre de dolmens.



# / FITOR



## MUNICIPI DE FORALLAC

AJUNTAMENT  
DE FORALLAC

fonteta / peratallada / vulpellac /  
canapost / sant climent  
i santa susanna de peralta / fitor

AJUNTAMENT DE FORALLAC  
Carrer Unió, 3 · 17111 Vulpellac  
Tel. +34 972 64 55 22  
Tel. Vigilància local 607 642 300  
[www.forallac.cat](http://www.forallac.cat)

OFICINA DE TURISME  
Plaça Castell, 3 · 17113 Peratallada  
Tel. +34 872 98 70 30  
Tel. +34 972 64 55 21  
[turisme@forallac.cat](mailto:turisme@forallac.cat)